

## ANSWERS AND SOLUTIONS

## FRENCH SLANG IN LITERAL TRANSLATION Leonard Ashley

1. Ca me fait une belle jambe = A lot of good that will do me
2. T'occupe pas du chapeau de la gamine = Mind your own business
3. Tu me cours sur l'haricot = You bug me
4. Passer de la pommade = Soft-soap
5. Donner dans le panneau = Fall for it
6. Faire flèche de tout bois = Leave no stone unturned
7. ... et ta soeur? = Shut up
8. En deux temps et trois mouvements = Double quick
9. Je vous vois avec vos grands sabots = I'm onto your little game
10. Violon d'Ingrès = Inordinate affection or estimation of a secondary trait (such as the painter Ingres' pride in his hobby of violin playing)
11. Il employe le système D (ébrouillard) = He's unscrupulous
12. Chinoiseries administratives = Red tape
13. Faire Suisse = Drink alone
14. Se rouler dans la farine = Goof off
15. Il m'a payé en monnaie de singe = Smiles but no cash
16. Dans la mélasse = In the soup (in a jam)
17. Comme un Danois = He stiffed me (didn't leave a tip)
18. Il me casse les pieds = He's a pain in the ass
19. Travailler pour des prunes = Work for peanuts
20. Je ne suis pas dans mon assiette = I'm off my food (not well)
21. Filer comme un zèbre = Hightail it out of there
22. Mettre à gauche = Put a little aside (stolen money, usually)
23. (Il pleut) comme une vache qui pisse = Raining cats and dogs
24. Souffler sa chandelle = Snuff it (die)
25. J'y perds mon latin = I can't make head or tail of it

## KICKSHAWS Charles W. Bostick

Rectangle Words: awful, blitz, dregs, Egypt, fichu, helix, imply, jumbo, knave, lynch, major, often, pshaw, stump, thong, vodka (Mary Youngquist presented a set of 17 such words in the May 1972 Word Ways, and Dmitri Borgmann has 18 in Beyond Language Problem 86, Irrelevance)

More Rebuses: 1. for a G, E 2. for M, a T 3. a B aft 4. shift Y  
5. the NCE forward 6. the RE after 7. the RE to fore  
8. F and AN go 9. no SE 10. A void 11. B lacking 12. ST out

Double Crash: 1. black magic 2. truly yours 3. desert island

Unfamiliar VIPs: 1. Vice Presidents of the United States 2. Nobel

Prize winners in Literature 3. Signers of the Declaration of Independence 4. Presidents of large U.S. companies: ALCOA, AT&T, Boeing, Chase Manhattan Bank, DuPont, Eastman Kodak, General Motors, IBM, Mobil Oil, Sears, US Steel

DOUBLE REVERSE PLAY Helen Gunn, Richard E. Douglass

1. drab bard 2. pet's step 3. stressed desserts 4. reward drawer
5. Reno oner 6. devil lived 7. slap pals 8. mined denim 9. top pot
10. gab bag 11. taps spat 12. sore Eros 13. Eire Erie 14. rail liar
15. regal lager 16. gulp plug 17. swap paws 18. Moor room
19. May yam 20. smart trams 21. brag garb 22. stops spots
23. gar rag 24. animal lamina 25. tips spit 26. sub bus 27. made Edam
28. new wen 29. deer reed 30. stab bats 31. rats star
32. snug guns 33. pool loop

FUTURE MEETINGS

On October 18, 1980 (10 AM - 5 PM) Waubensee Community College in Sugar Grove, Illinois will sponsor the North Central Names Institute. Anyone interested in presenting a paper or participating in a panel discussion should get in touch with Professor Laurence E. Seits of Waubensee by July 15, 1980. Papers are limited to 20 minutes; please send an abstract of 50 - 100 words. Papers or presentations relating to names in Northern Illinois, or those which relate names to a larger cultural milieu, are especially invited. Papers will be subsequently published in the Proceedings of the North Central Names Institute, 1980.